

Wegweiser für Flüchtlinge in Aichwald Guide for Refugees in Aichwald

Deutsch / Englisch

Version 2022/1

Vorwort

Der Arbeitskreis Asyl Aichwald begleitet Asylsuchende und Flüchtlinge die nach Aichwald zugewiesen wurden oder die schon in Aichwald leben. Dieser Wegweiser soll neu ankommenden Menschen helfen, sich rasch einzugewöhnen und ihnen manches erleichtern. Neben Informationen über Aichwald enthält der Wegweiser weitere wichtige Hinweise und Regeln zum Leben in Deutschland.

Wir wollen, dass nach Aichwald zugezogene Menschen sich hier rasch zurechtfinden.

Zum Projektteam, das diesen Wegweiser erarbeitet hat, gehörten: Martina Wendt, Betti Lindenbeck, Ute Strauß, Thomas Fortanier und Walter Knapp.

Ins Englische wurde der Wegweiser von Emma Schnaidt übersetzt.

Die meiste Arbeit hatte Jörg Lindenbeck, der mit viel persönlichem Einsatz das Layout gestaltet hat.

Wir danken sehr herzlich allen, die mitgedacht und mitgearbeitet haben, auch denen die hier nicht erwähnt sind.



Forward

The Aichwald Asylum Working Group accompanies asylum seekers and refugees who were assigned to Aichwald or who already live in Aichwald. This guide is intended to help new arrivals find their way quickly and make things easier for them. In addition to general information about Aichwald, this guide contains further important notes and rules concerning life in Germany.

We want the people who have moved to Aichwald to quickly find their way around.

The Guide for Refugees in Aichwald has been developed by the following project team members: Martina Wendt, Betti Lindenbeck, Ute Strauß, Thomas Fortanier and Walter Knapp.

The guide has been translated into English by Emma Schnaidt.

The majority of the work was undertaken by Jörg Lindenbeck, who invested much of his time in creating the layout.

We would like to express our sincere thanks to all who worked on the guide, including those not mentioned here.

Walter Knapp

Koordinator des Arbeitskreis Asyl Aichwald
Committee for Refugees in Aichwald
August 2016

Im Frühjahr 2014 hatten Bürger aus Aichwald die Initiative ergriffen, die Bildung eines Arbeitskreises zu Gunsten von Flüchtlingen in Aichwald zu forcieren. Bürgermeister Fink lud daraufhin zu einem ersten Treffen ein. Daraus entwickelte sich der Arbeitskreis Asyl Aichwald.

Ziele und Aufgaben des Arbeitskreises sind die Unterstützung und Hilfe für Flüchtlinge, die nach Aichwald zugewiesen werden. Es kommt nicht darauf an, ob jemand erst kurze Zeit oder schon länger hier in Aichwald lebt.

Wir handeln überparteilich. Wir vermitteln allen bei uns ankommenden Menschen unsere Grundwerte, wie Menschenwürde, Religionsfreiheit, Gleichberechtigung, Freiheit

In folgenden Arbeitsgruppen ist momentan die Unterstützung organisiert.

Arbeitsgruppe Alltagsbegleitung

- Zurechtfinden in der neuen Heimat
- Einleben in Aichwald
- Willkommenskultur
- Besuche
- Begleitung bei Behördenangelegenheiten – auch in Abstimmung mit den Sozialen Diensten
- Hilfen bei Arztbesuchen



Sprecher:

Joachim Hammer

akasyll.Alltag@aichwald.de

Arbeitsgruppe Sprache

- Sprachförderung auf unterschiedlichem Sprachniveau durch ehrenamtlichen Sprachunterricht
- Hausaufgabenhilfe für Schülerinnen und Schüler



Sprecherin:

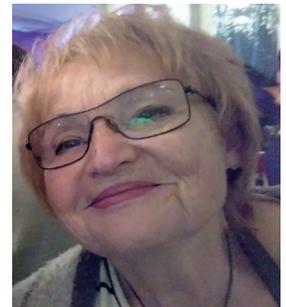
Christa Großhans

akasyll.Sprache@aichwald.de

Arbeitsgruppe Weltcafé

Regelmäßiges Angebot eines Treffpunktes zum

- Anwenden der sprachlichen Kenntnisse
- gegenseitigen Kennenlernen
- kulturellen Austausch
- gemütlichen Beisammensein



Das Weltcafé findet in der Regel am ersten Montag im Monat im Jugendhaus Domino statt. Die genauen Termine werden im Amtsblatt bekanntgemacht und auf dem Campus ausgehängt.

Sprecherin:

Gudrun Dörr

akasyll.weltcafe@aichwald.de

Fahrradwerkstatt

- Sammeln und Reparieren von gebrauchten Fahrrädern
- Verleih von Fahrrädern gegen Aufwandsentschädigung



Genutzt wird ein Container auf dem Campus. Öffnungszeiten i.d.R. montags ab 17:00 Uhr.

Kontakt:

Josef Rudelt

akasyll.mobil@aichwald.de

In the spring of 2014, a group of residents from Aichwald took the initiative in setting up a committee for the benefit and support of refugees in Aichwald. With the backing of the mayor Nicolas Fink, the Committee for Refugees in Aichwald was established.

The aim of the committee is to support and help refugees who have been assigned and relocated to Aichwald, regardless of how long someone has resided here.

We are impartial and neutral. We convey our values and principles such as dignity, choice of religion, equal rights and freedom to all who arrive to live here.

The support is organised as follows:

Group Everyday Assistance

- Finding your way around
- Settling down in Aichwald
- Welcoming
- Visiting
- Accompanying to appointments with the authorities – also in coordination with the social services
- Assistance with visits to the doctor



Contact:

Thomas Fortanier
akasyl.Alltag@aichwald.de

Group Language

- Language lessons using volunteers, for different levels of proficiency
- Help with homework for school children



Contact:

Christa Großhans
akasyl.Sprache@aichwald.de

Group Weltcafé

Regular meetings

- to practice German speaking
- getting acquainted
- cultural exchange
- social gathering



The world café meets on the first Monday of the month at the youth center Domino. The time and dates will be published in the official journal ("Amtsblatt der Gemeinde Aichwald") and posted on the campus.

Contact:

Gudrun Dörr
akasyl.weltcafe@aichwald.de

Bicycle Workshop

- Collection and repair of used bicycles
- Rental of bicycles (a fee will be charged for expenses)

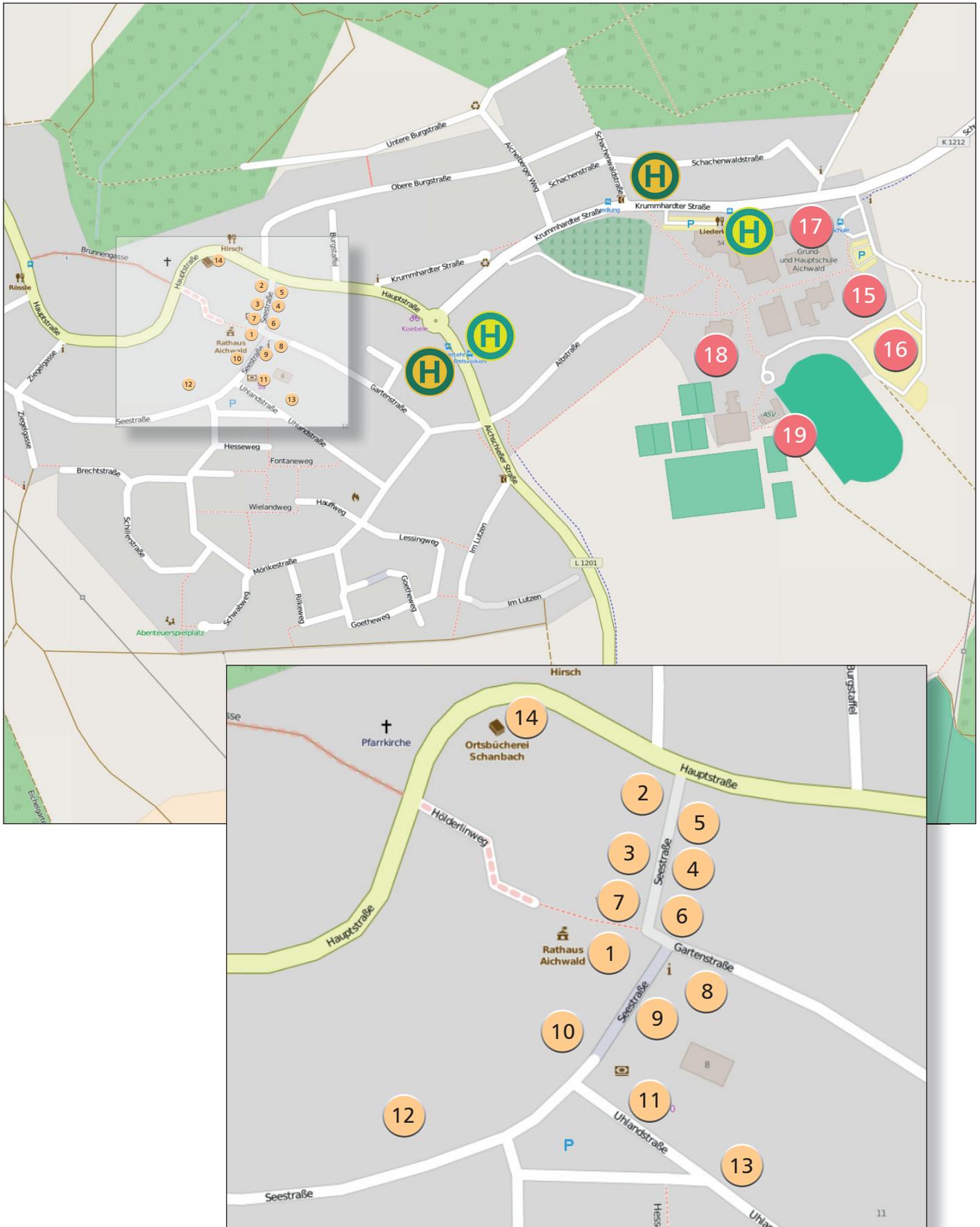


A container is used as a workshop on the campus. Open usually Monday from 5:00 p.m.

Contact:

Josef Rudelt
akasyl.mobil@aichwald.de

Ortsplan / Map of Aichwald-Schanbach



Beschreibung des Ortsplans / Map description

1	<p>Gemeindeverwaltung Aichwald Seestr. 8, 73773 Aichwald Tel. 0711-36909-0</p> <p>Servicezeiten nach Terminvereinbarung (Bitte vereinbaren Sie vorab einen Termin mit unseren Mitarbeitern Online, per Telefon oder E-Mail):</p> <table border="0"> <tr> <td>Mo</td> <td>8:00 – 12:00</td> <td>14:00 – 16:00 Uhr</td> </tr> <tr> <td>Di</td> <td>-</td> <td>14:00 – 16:00 Uhr</td> </tr> <tr> <td>Mi</td> <td>8:00 – 12:00</td> <td>14:00 – 18:00 Uhr (Bürgeramt bis 19:00 Uhr)</td> </tr> <tr> <td>Do</td> <td>8:00 – 12:00</td> <td>14:00 – 16:00 Uhr</td> </tr> <tr> <td>Fr</td> <td>8:00 – 12:00</td> <td>(Bürgeramt bis 14:00 Uhr)</td> </tr> </table> <p>Servicezeiten ohne vorherige Terminvereinbarung:</p> <table border="0"> <tr> <td>Di</td> <td>8:00 – 12:00</td> <td>(Bürgeramt ab 7:00 Uhr)</td> </tr> </table>	Mo	8:00 – 12:00	14:00 – 16:00 Uhr	Di	-	14:00 – 16:00 Uhr	Mi	8:00 – 12:00	14:00 – 18:00 Uhr (Bürgeramt bis 19:00 Uhr)	Do	8:00 – 12:00	14:00 – 16:00 Uhr	Fr	8:00 – 12:00	(Bürgeramt bis 14:00 Uhr)	Di	8:00 – 12:00	(Bürgeramt ab 7:00 Uhr)	
Mo	8:00 – 12:00	14:00 – 16:00 Uhr																		
Di	-	14:00 – 16:00 Uhr																		
Mi	8:00 – 12:00	14:00 – 18:00 Uhr (Bürgeramt bis 19:00 Uhr)																		
Do	8:00 – 12:00	14:00 – 16:00 Uhr																		
Fr	8:00 – 12:00	(Bürgeramt bis 14:00 Uhr)																		
Di	8:00 – 12:00	(Bürgeramt ab 7:00 Uhr)																		
2	<p>Ärztehaus <i>Allgemeinärzte</i> – Gemeinschaftspraxis Dr. Hoffmann / Dr. Lopes Hauptstr. 11, 73773 Aichwald Tel. 0711-361370</p> <p>Sprechzeiten:</p> <table border="0"> <tr> <td>Mo – Fr</td> <td>7 – 12 Uhr</td> </tr> <tr> <td>Mo</td> <td>14 – 16 Uhr</td> </tr> <tr> <td>Di</td> <td>16 – 19 Uhr</td> </tr> <tr> <td>Do</td> <td>15 – 18 Uhr</td> </tr> </table> <p>Ärztehaus <i>Zahnarzt</i> – Dr. med. dent. Jörg Lachmann Hauptstr. 11, 73773 Aichwald Tel. 0711-361139</p> <p>Sprechzeiten: nach Vereinbarung</p>	Mo – Fr	7 – 12 Uhr	Mo	14 – 16 Uhr	Di	16 – 19 Uhr	Do	15 – 18 Uhr	Doctors / GPs / Dentist										
Mo – Fr	7 – 12 Uhr																			
Mo	14 – 16 Uhr																			
Di	16 – 19 Uhr																			
Do	15 – 18 Uhr																			
3	<p>Ben ´s Schreibwaren & mehr – Seestr. 2, 73773 Aichwald Tel. 0711-364512</p> <p>Öffnungszeiten:</p> <table border="0"> <tr> <td>Mo – Fr</td> <td>8:00 – 12:30, 14:30 – 18:00 Uhr</td> </tr> <tr> <td>Sa</td> <td>8:00 – 12:30 Uhr</td> </tr> </table>	Mo – Fr	8:00 – 12:30, 14:30 – 18:00 Uhr	Sa	8:00 – 12:30 Uhr	BW-Post / Hermes														
Mo – Fr	8:00 – 12:30, 14:30 – 18:00 Uhr																			
Sa	8:00 – 12:30 Uhr																			
4	<p>Optiker Pfauenauge – Seestr. 3, 73773 Aichwald Tel. 0711-54077344</p> <p>Öffnungszeiten:</p> <table border="0"> <tr> <td>Mo – Fr</td> <td>9.00 – 12.00 Uhr</td> </tr> <tr> <td>Mo, Di, Do, Fr</td> <td>14.00 – 17.00 Uhr</td> </tr> </table>	Mo – Fr	9.00 – 12.00 Uhr	Mo, Di, Do, Fr	14.00 – 17.00 Uhr	Optician														
Mo – Fr	9.00 – 12.00 Uhr																			
Mo, Di, Do, Fr	14.00 – 17.00 Uhr																			
5	<p>Fahrschule Benjamin Winkler – Hauptstr. 9, 73773 Aichwald Tel.: 0711 – 1235098, mobil: 0172 – 3855123, info@fahrschule-winkler.com</p>	Driving school																		
6	<p>Postagentur Schanbach / «PrintMyStuff» Seestr. 5, Tel. 0711-363305</p> <p>Öffnungszeiten:</p> <table border="0"> <tr> <td>Mo, Di, Do, Fr</td> <td>9:00 – 12:30 Uhr, 14:30 – 18:00 Uhr</td> </tr> <tr> <td>Mi + Sa</td> <td>9:00 – 12:30 Uhr</td> </tr> </table>	Mo, Di, Do, Fr	9:00 – 12:30 Uhr, 14:30 – 18:00 Uhr	Mi + Sa	9:00 – 12:30 Uhr	Post / Post office														
Mo, Di, Do, Fr	9:00 – 12:30 Uhr, 14:30 – 18:00 Uhr																			
Mi + Sa	9:00 – 12:30 Uhr																			
7	<p>Volksbank Esslingen – Seestr. 4, 73773 Aichwald Tel. 0711-39090</p> <p>Öffnungszeiten:</p> <table border="0"> <tr> <td>Mo, Di, Do, Fr</td> <td>9:00 – 12:00 Uhr, 14:00 – 17:00 Uhr</td> </tr> <tr> <td>Mi</td> <td>9:00 – 12:00 Uhr</td> </tr> </table>	Mo, Di, Do, Fr	9:00 – 12:00 Uhr, 14:00 – 17:00 Uhr	Mi	9:00 – 12:00 Uhr	Konto- eröffnung/ Bank														
Mo, Di, Do, Fr	9:00 – 12:00 Uhr, 14:00 – 17:00 Uhr																			
Mi	9:00 – 12:00 Uhr																			
8	<p>Gemeindehaus Evangelische Kirche Tel. 0711-364709 Gartenstr. 10, 73773 Aichwald</p> <p>Gemeindebüro:</p> <table border="0"> <tr> <td>Di, Mi, Do</td> <td>9.00 – 11.00 Uhr</td> </tr> <tr> <td>Do</td> <td>14.00 – 16.00 Uhr</td> </tr> </table>	Di, Mi, Do	9.00 – 11.00 Uhr	Do	14.00 – 16.00 Uhr	Parish Hall														
Di, Mi, Do	9.00 – 11.00 Uhr																			
Do	14.00 – 16.00 Uhr																			

Beschreibung des Ortsplans

9	Kreissparkasse Esslingen-Nürtingen Seestr. 9, 73773 Aichwald Öffnungszeiten: Mo, Di, Do, Fr 9:00 – 12:00 Uhr, 14:00 – 17:00 Mi 9:00 – 12:00 Uhr	Tel. 0711-398-5000	Konto- eröffnung/ Bank
10	Bäckerei Stolle – Seestr. 10, 73773 Aichwald Öffnungszeiten: Mo – Fr 7:00 – 18:00 Uhr Sa 7:00 – 13:00 Uhr So 8:00 – 12:00 Uhr	Tel. 0711-362722	Bakery
11	Supermarkt EDEKA – Uhlandstr. 5, 73773 Aichwald Öffnungszeiten: Mo – Sa 8:00 – 20:00 Uhr	Tel. 0711-34238674	Super- market
12	Apotheke – Drogerie – Seestr. 16, 73773 Aichwald Öffnungszeiten: Mo – Sa 8:30 – 12:30 Uhr Mo, Di, Do, Fr 14:30 – 18:00 Uhr	Tel. 0711-364344	Passbilder Kopien Chemist Pharmacy Passport photos
13	Getränkhandel Geyer – Uhlandstr. 7, 73773 Aichwald Öffnungszeiten: Mo – Fr 9:00 – 12:30 Uhr, 15:00 – 18:30 Uhr Sa 8:30 – 13:00 Uhr	Tel. 0711-361586	Beverage/ package store
14	Bücherei – Hauptstr. 17, 73773 Aichwald Öffnungszeiten: Di, Do + Sa 10.00 – 12.00 Uhr Di, Mi, Do, Fr 15.00 – 18.00 Uhr (Mi -> 19.00 Uhr)	Tel. 0711-3051933	PC-Zugang Library PC-access
15	Jugendhaus Domino Krummhardter Straße 74, 73773 Aichwald	Tel. 0711-363274	Youth club
16	Flüchtlingsunterkünfte Krummhardter Straße 80, 78 und 78/1, 73773 Aichwald		Refugee/ Homeless housing
17	Grundschule Krummhardter Straße 58, 73773 Aichwald	Tel. 0711-5509368-0	School Prim + Second.
18	Kinderhaus Farbenzauber Albstraße 20, 73773 Aichwald	Tel. 0711-310598-60	Kindergarten Nursery
19	ASV-Vereinsheim Krummhardter Straße 52, 73773 Aichwald Öffnungszeiten: Di – Sa 17:00 – 24:00 Uhr So 17:00 – 22:00 Uhr	Tel. 0711-362408	Restaurant
	Haltestellen Richtung Aichschieß/Esslingen (114) – Richtung Aichschieß/Plochingen (107)		Bus stop
	Richtung Krummhardt/Aichelberg/Endersbach		



- Jeder Fahrgast benötigt eine gültige Fahrkarte. Fährt er ohne eine solche Fahrkarte oder ist diese nicht mehr gültig, erhält man eine Strafanzeige und eine Geldbuße von 60 €.
- Fahrkarten kann man direkt beim Busfahrer kaufen, indem man ihm das Reiseziel nennt oder an einem Automaten. Diese befinden sich meist an Bahnhöfen.
- Die Buslinie 114 fährt über Aichschieß nach Esslingen und in die andere Richtung über Aichelberg nach Weinstadt (Beutelsbach und Endersbach).
- Die Buslinie 107 fährt von Aichelberg über Aichschieß nach Plochingen.

- A valid bus ticket is required. A fine of 60 Euros is enforced if a passenger does not have a valid ticket.
- Tickets can be bought from the bus driver or at ticket machines. These are located at main bus stations.
- Bus line 114 travels via Aichschieß to Esslingen and in the other direction via Aichelberg to Weinstadt (Beutelsbach and Endersbach)
- Bus line 107 travels from Aichelberg via Aichschieß to Plochingen.

Bürgerbus (BBA)



- Der Bürgerbus fährt immer in eine Ortschaft und dann zurück ins Zentrum Schanbach.
- Er fährt zweimal morgens und zweimal nachmittags.
- Jede Fahrt kostet nur 1€!
- Mit der Aichwald Card ist die Fahrt kostenlos!
- In Aichwald gibt es 35 Haltestellen für den BürgerBus!
- Jeder darf mitfahren.
- In Zone 30 winken, dann hält der Bus!

Community bus (BBA)



- The community bus travels between the villages of Aichwald (Lobenrot, Aichelberg, Krummhardt, Aichschiess) and the centre of Schanbach.
- There are two tours in the morning and two tours in the afternoon.
- Each tour costs 1 Euro.
- The tour is free if you own an Aichwald Card.
- There are 35 bus stops in Aichwald for the community bus.
- Everyone is allowed to use the community bus.
- If you are in a Zone 30 (here 30km/h is the limit), just wave to stop the bus.



Wichtig/Important

Geben Sie folgende Info:

WAS ist passiert ?
WHAT happened ?

Please give the following info:

WO ist es passiert ?
WHERE did it happen ?

IHR Name
YOUR name

Sehr dringend – very urgent – عاجل جدا

<p>Polizei / Police</p> <ul style="list-style-type: none"> - Überfall / Assault/Raid - Gewalttacke / Violent Attack - Messerstecherei / Stabbing 		<p>110</p>	<p>قراغ فن عل ا موجه ن يكسب ن عط</p>
<p>Feuerwehr / Fire brigade</p> <ul style="list-style-type: none"> - Feuer / Fire - Unfall / Accident - Gefahr / Danger 		<p>112</p>	<p>قيرح شداح رطخ</p>
<p>Notarzt / Emergency ambulance</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bewusstlosigkeit / Unconscious - Herzattacke / Heart attack - Schwere Verletzung / Serious injury - Atemnot / Breathlessness 		<p>112</p>	<p>ي عول ا نادوقف في بلق تبنون قري طخ تباصل سفن تال ا يف تبنوعص</p>

Dringend – semi urgent – عاجل جدا

<p>Klinikum Esslingen / Hospital Notfallpraxis / Emergency service</p>		<p>0711/1363400 Mo – Fr 18:00 – 23:00 Sa / So 08:00 – 23:00</p>	<p>يفش تسم ئر او طلا تامدخ</p>
<p>Notarzt / Emergency doctor</p> <ul style="list-style-type: none"> - Akute Erkrankung / Illness - Fieber / Fever - Starke Schmerzen / Serious pain 		<p>116 117</p>	<p>ئر او طلا بي ببط داح ضررم يمح دي دش ملأ قطرشلا تطحم</p>
<p>Polizei Plochingen / Police station</p> <ul style="list-style-type: none"> - Einbruch / Break-in - Diebstahl / Theft 		<p>07153 307-0 Mo – Fr 07:00 – 20:00</p>	<p>وطسلا ققرس</p>



Integrationsmanagement

Sarah Widmaier | Sozialdienst für Flüchtlinge

Mobil 0152 087 105 48 | widmaier@awo-es.de

Sprechstunden im Rathaus nach Voranmeldung
Montag: 13:30 – 15:30 Uhr



AWO Arbeiterwohlfahrt -
Kreisverband Esslingen e.V.

Mohammad Rahbar | Sozialdienst für Flüchtlinge

Mobil: 0171 8700341 | rahbar@awo-es.de

Sprechstunden, Krummhardterstr. 78/1
Dienstag: 13:30 – 16:30
Donnerstag: 13:30 – 16:30



Landkreis
Esslingen

Sozialer Dienst Esslingen

Sekretariat
[0711-3902-42560](tel:0711-3902-42560)

Andrea Bärtschi
[0711-3902-42831](tel:0711-3902-42831) | Baertschi.Andrea@lra-es.de

Daniel Reinke
[0711-3902-42590](tel:0711-3902-42590) | Reinke.Daniel@lra-es.de

Roman Schuster
[0711-3902-44297](tel:0711-3902-44297) | Schuster.roman@lra-es.de

Lucia Stella
[0711-3902-44161](tel:0711-3902-44161) | Stella.Lucia@lra-es.de

Sprechstunden , Krummhardterstr. 78/1,
nach Voranmeldung!
Dienstag: 13.30 – 15.30 Uhr



Landkreis
Esslingen

Gesundheitsprechstunde

für Schwangere und Mütter mit Kindern von 0–6 Jahren
Donnerstag: 14:00 – 16:00 Uhr
im Gemeinschaftsraum Krummhardterstr. 78/1

Anna Planck, Familienhebamme Projufa / LRA Esslingen

Mobil: 0162 201 1247

Büro: 0711 3902-43279

Gemeindeverwaltung Aichwald

Seestraße 8
73773 Aichwald

Tel.: 0711 / 36 909-0
Fax.: 0711 / 36909-18
E-Mail: info@aichwald.de

Bürgermeister/
Mayor
Andreas Jarolim

Tel: 0711 36909-37
(Vorzimmer)



Servicezeiten nach Terminvereinbarung (Bitte vereinbaren Sie vorab einen Termin mit unseren Mitarbeitern Online, per Telefon oder E-Mail)

Service times by appointment (please contact our staff in advance: online, phone or email)

Mo	8:00 – 12:00 Uhr	14:00 - 16:00 Uhr
Di		14:00 - 16:00 Uhr
Mi	8:00 – 12:00 Uhr	14:00 - 18:00 Uhr (Bürgeramt bis 19:00 Uhr)
Do	8:00 – 12:00 Uhr	14:00 - 16:00 Uhr
Fr	8:00 – 12:00 Uhr	(Bürgeramt bis 14:00 Uhr)

Servicezeiten ohne vorherige Terminvereinbarung

Di 8:00 – 12:00 Uhr (Bürgeramt ab 7:00 Uhr)

Mitarbeiter im Rathaus / Contacts in the town hall

<p>Fr. Wendt Koordination Flüchtlingsarbeit Co-ordinator refugees Tel: 0711 36909-26</p>		<p>Fr. Clemenz Sozialamt, Standesamt Social welfare and registry office Tel: 0711 36909-21</p>	
<p>Fr. Jonus Information Tel: 0711 36909-0</p>		<p>Fr. Schneider Sozialamt, Standesamt Social welfare and registry office Tel: 0711 36909-22</p>	
<p>Fr. Merkle Einwohnermeldeamt Registration office Tel: 0711 36909-19</p>		<p>H. Felchle Hauptamt Main office Tel: 0711 36909-35</p>	
<p>Fr. Haas Vorzimmer Hauptamt Assistant to main office Tel: 0711 36909-34</p>		<p>Fr. Schöffler Vollzugsbeamtin / Law enforcement officer Tel: 0711 36909-14</p> <hr/> <p>H. Vogel Vollzugsbeamter / Law enforcement officer Tel: 0711 36909-14</p>	



Vorgehen für Bewohner der Aichwalder Anschlussunterbringung

- In Schanbach gibt es 2 Bankfilialen, die Kreissparkasse () und die Volksbank () .
- Um ein Konto zu eröffnen, gehen Sie zu einer der beiden Banken.
- Nach einiger Zeit erhalten Sie dann Ihre Bankkarte und einen dazugehörigen Pin-Code. Damit können Sie ab sofort auf das Konto zugreifen, Geld abheben aber auch Geld einzahlen. Bankkarte und Pin-Code dürfen Sie nicht aus den Händen geben und müssen den Pin-Code geheim halten.
- Verliert man die Karte oder wurde sie gestohlen, muss sofort die Bank darüber informiert werden, damit diese die Karte sperren kann und sie somit vor Missbrauch geschützt ist.
- Ein Konto gibt es bei den beiden Instituten unter Berechnung von sogenannten Kontoführungsgebühren. Diese werden mit Ihnen bei der Kontoeröffnung geklärt.
- Auf dieses Konto kann dann auch die gesetzliche Leistung oder der Verdienst eines Jobs bezahlt werden.
- Veränderungen im Ausweis, wie z.B. die Gültigkeit müssen der Bank ebenfalls mitgeteilt werden.
- Ein Umzug ist der Bank ebenfalls mitzuteilen.
- Sie können jeden Bankautomaten des jeweiligen Verbundes () nutzen, auch solche die sich z.B. in einer anderen Stadt befinden.
- **Das Girokonto sollte am besten per Onlinebanking mit dem Smartphone verwaltet werden. Dann gibt es keine Schwierigkeiten mit den Kontoauszügen, denn diese werden dann ja elektronisch zur Verfügung gestellt!**



Procedure for refugees wishing to open a bank account in Aichwald

- There are 2 banks in Schanbach, "Kreissparkasse" () and "Volksbank" ()
- To open an account, go to either bank.
- After some time you will receive your bank card and PIN code with which you have access to your account. You can withdraw cash using the card and also make deposits. The card and the PIN code is to be kept safe at all times. The PIN code is to be kept secret.
- The bank is to be informed immediately if you lose your card or if it is stolen. The bank will then cancel the card and prevent it from being misused.
- The banks charge a fee for having an account. The fees will be explained to you when you open the account.
- Salaries or social payments can be paid into your account.
- The bank must be informed of any changes to personal documents such as your passport or, for example, the date on your permit.
- The bank must be informed of a change of address.
- Cash machines (ATM) at any of the branches ( ) may be used, also in other towns.
- **Ideally the current account should be managed by online banking using a smartphone. The statement of accounts is then available electronically which simplifies matters**



In Deutschland ist durch die Schulpflicht gesetzlich geregelt, dass Kinder, Jugendliche und Heranwachsende von einem bestimmten Alter an, bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres oder bis zur Vollendung einer Schullaufbahn, dazu verpflichtet sind eine Schule regelmäßig zu besuchen.

In Deutschland beginnt die Schulpflicht mit dem sechsten Lebensjahr. Die Schule ist für jeden Schüler kostenlos zu besuchen.

Die Schulpflicht besteht aus drei Bereichen:

- **Schulanmeldungspflicht:** Die Erziehungsberechtigten sind dazu verpflichtet, ihre minderjährigen Kinder an einer Schule anzumelden.
- **Schulwahl:** Die schulpflichtige Person muss an einer deutschen öffentlichen Schule oder einer Privatschule angemeldet werden.
- **Teilnahmepflicht:** Für die Schulbesuchenden besteht die Pflicht, regelmäßig zum Unterricht zu erscheinen und aktiv an diesem teilzunehmen. Dies gilt auch für Schulveranstaltungen aller Art.

Durchsetzung der Schulpflicht:

Die Erziehungsberechtigten sind zur Überwachung der Einhaltung der Schulpflicht ihrer Kinder verpflichtet. Kommen diese ihrer Pflicht nicht nach, stellt dies eine Ordnungswidrigkeit dar, welche einen Bußgeldbescheid als Folge haben kann.

In Germany all children from the age of six are required by law to attend school. School is free of charge.

The compulsory school system is as follows:

- **Obligatory school registration:** Parents or guardians are required to register their children in school.
- **Choice of school:** The school child must be registered in a German school or in a private school.
- **Obligatory participation:** The school child must attend and take part in lessons regularly. This also applies to all kinds of school activities.

Enforcement of the compulsory school system:

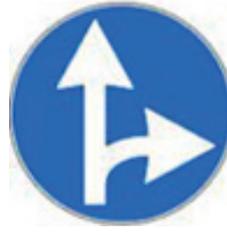
Parents or guardians are required by law to ensure that their children attend school. A fine may be applicable if the parents or guardians fail to do so.

Verkehrszeichen / Traffic Signs



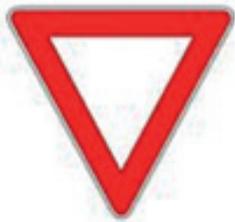
Halt!
(erst anhalten, dann weiterfahren)

Stop!
(stop before carrying on)



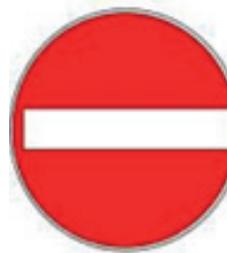
Vorgeschriebene Fahrtrichtung (Die Pfeile zeigen dir, in welche Richtung du fahren darfst)

Obligatory direction (the arrows point in the direction you are allowed to drive)



Vorfahrt gewähren
(von rechts und links)

Give Way
(from right and left)



Einfahrt verboten!

No entry!



Vorfahrtsstraße
(Du hast Vorfahrt)

You have right of way



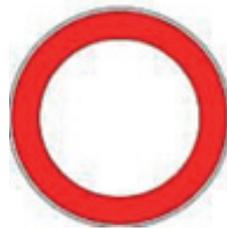
Einbahnstraße
(Du darfst nur in Pfeilrichtung fahren)

One way street



Fußgängerüberweg
(Du darfst Fußgänger nicht behindern oder gefährden)

Zebra crossing,
Pelican crossing



Fahrverbot
(Du darfst hier nicht fahren)

No vehicles allowed



Radweg
(Du musst auf dem Radweg fahren)

Bicycle track



Fahrverbot für Radfahrer
(Für Fahrradfahrer verboten)

No cyclists



Basic rules for pedestrians / Règles de base pour piétons

Grundregeln für Fußgänger / قواعد أساسية للمشاة

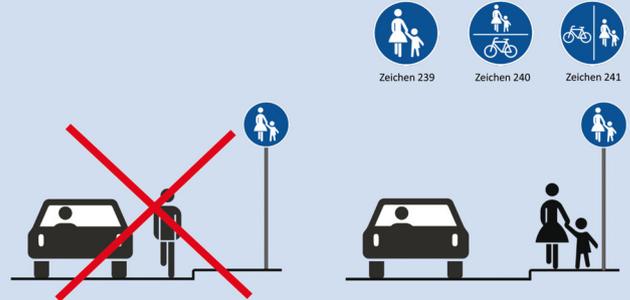


© LKA Baden-Württemberg // Prävention // KEV

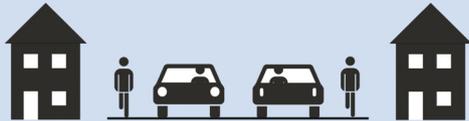
Pedestrians have to use existing sidewalks!
Les piétons doivent utiliser les trottoirs existants!
Fußgänger haben vorhandene Gehwege zu benutzen!
على المشاة استعمال المماشي المخصصة لهم!



Special traffic signs for pedestrians and cyclists.
Panneaux de signalisation spéciaux pour les piétons et les cyclistes.
Spezielle Verkehrszeichen für Fußgänger und Radfahrer.
علامات المرور الخصوصية للمشاة وسائقي الدرجات.



Pedestrians in a town or village with no pavements: walk on the right or left!
En cas d'absence de trottoir dans une agglomération: aller à droite ou à gauche!
Fußgänger innerhalb geschlossener Ortschaft ohne Gehweg: Rechts oder links gehen!
التجول داخل القرى والبلدات بدون ممشى مخصصة للمشاة: السير يميناً أو يساراً!



Pedestrians outside of a town or village where there are no pavements: walk on the left!
En cas d'absence de trottoir hors agglomération: aller à gauche!
Fußgänger außerhalb geschlossener Ortschaft ohne Gehweg: Links gehen!
التجول خارج القرى والبلدات بدون ممشى مخصصة للمشاة: السير يميناً أو يساراً!



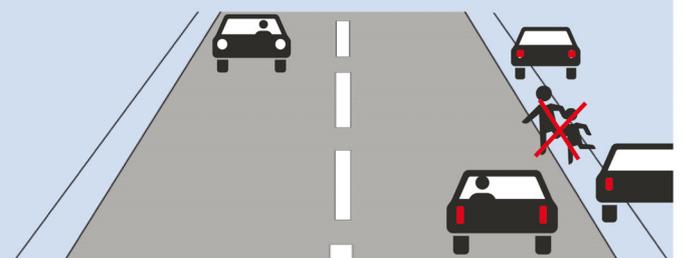
Crosswalk / zebra crossing
Passage pour piétons
Fußgängerüberweg / Zebrastreifen.
معبر المشاة



Pedestrian crossing with traffic light control.
Passage pour piétons avec le contrôle des feux de circulation.
Fußgängerfurt mit Ampelregelung.
معبر مشاة تنظمه إشارة مرور.



Don't cross the road between parked cars – children, in particular, may not be seen!
Ne pas traverser la route entre deux voitures stationnées – Surtout les enfants risquent de ne pas être vus!
Nicht die Fahrbahn zwischen parkenden Autos überqueren - insbesondere Kinder werden nicht gesehen!
لا تعبر الطريق بين السيارات المتوقفة، حيث من الممكن عدم رؤية الأطفال!



Do not walk or cycle on motorways or major roads!
Ne pas aller sur l'autoroute à pied ou à vélo
Auf Autobahnen und Kraftfahrstraßen nicht zu Fuß gehen oder Radfahren!
السير على الاقدام او ركوب الدراجات في الطريق السريع (أوتومستراډ) او الطرق الخاصة بالشاحنات غير مسموح!



Wear light-colored clothing in the dark!
Porter des vêtements de couleur claire dans l'obscurité!
Trage helle Kleidung bei Dunkelheit!
ارتد ملابس فاتحة في حالة الظلام!





Basic rules for cyclists / Règles de base pour cyclistes Grundregeln für Radfahrer / قواعد أساسية لسائقي الدراجات



© LKA Baden-Württemberg // Prävention // KEV



**Tips for our guests
in Germany.**
Conseils pour nos clients en Allemagne
Tipps für unsere Gäste in Deutschland
نصائح لضيفونا في ألمانيا



If you are cycling on a shared path,
be courteous to pedestrians.
Attention piétons.
Vorsicht Fußgänger.
يرجى الانتباه للمشاة



If there is no cycle path, you must use the road.
Obligation de rouler sur la chaussée en cas d'absence de piste cyclable.
Straßenbenutzungspflicht.
في حالة عدم وجود طريق للدراجات، يتعين على البالغين المرور في الشارع.



Use a clear arm signal if you intend to turn. Check behind you, and reduce your speed or stop.
Avant de tourner: Indiquer la direction en tendant bien visiblement le bras correspondant, regarder derrière soi, rouler plus lentement et s'arrêter si nécessaire
Fahrtrichtung anzeigen.
يتعين توضيح اتجاه السير بالذراع عند الانعطاف بالدراجة. يتعين النظر أو التوقف أو التباطؤ قبل الانعطاف للخلف.



You must use cycle paths.
Obligation d'emprunter la piste cyclable
Radwegebenutzungspflicht.
يجب استخدام طرق الدراجات.



cyclists only
Piste cyclable
طريق دراجات

separate
pedestrian
and cycle paths
Trottoir et piste
cyclable séparés
Getrennter
Fuß- und Radweg
مسار منفصل للدراجات والمشاة

shared pedestrian
and cycle path
Trottoir et piste
cyclable
Cyclable
Gemeinsamer Fuß-
und Radweg
مسار مشترك للدراجات والمشاة



Ride alone on a bicycle. If you are transporting a child, use a child seat.
Pour le transport d'enfants: Utiliser un siège ou une remorque pour enfants.
Fahre alleine auf dem Fahrrad – benutze einen Kindersitz.
اركب الدراجة وحيداً / استخدم مقاعد الأطفال.



It is important to wear a cycle helmet.
Porter un casque pour protéger la tête en cas de chute.
Es ist wichtig einen Radhelm zu tragen.
من المهم ارتداء خوذة الحماية.



Cycling after dark:
- Have lights fitted to your bicycle.
- Switch on your lights.
- Wear reflective clothing.

Dans l'obscurité: allumer les phares et porter des vêtements avec des bandes réfléchissantes
Schalte Dein Licht ein und trage reflektierende Kleidung wenn es dunkel wird.
يجب تشغيل أضواء الدراجة ومحاولة ارتداء ثياب عاكسة عند حلول الظلام.

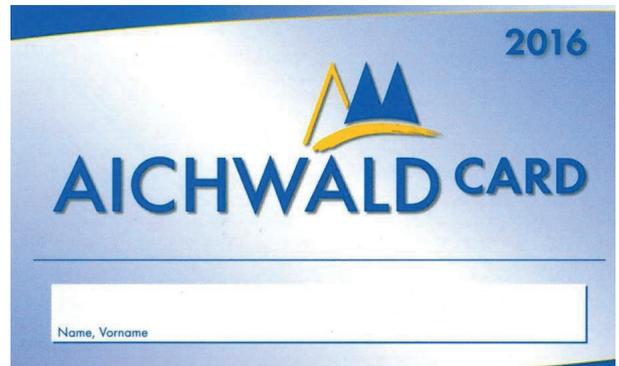


www.gib-acht-im-verkehr.de

Vergünstigungen / Benefit programs

Verschiedene Vergünstigungen gibt es mit der **Aichwald-Card**, dem Landesfamilienpass und über das Bildungs- und Teilhabepaket. – Informationen hierüber und die entsprechenden Anträge gibt es im Rathaus bei Frau Clemenz und Frau Schneider.

Information about the Aichwald Card and various other benefit packages are available in the town hall. Please contact Ms. Clemenz and Ms. Schneider.



Ruhetage in Deutschland / Official Days Off or Public Holidays in Germany

Alle Sonntage und Feiertage sind in Deutschland Ruhetage, das heißt: Viele Geschäfte und alle Behörden (z.B. Landratsamt, Jobcenter) sind geschlossen. Es darf nicht öffentlich gearbeitet werden.

Sundays and public holidays are official days of rest. That means that most shops, businesses and authorities (council offices, job centre) stay closed. It is forbidden to publicly work on these days.

Sommer- und Winterzeit / Daylight Saving Time – Standard Time



Am letzten Sonntag im März werden die Uhren 1 Stunde vorgestellt = Sommerzeit

The clocks will be advanced one hour on the last Sunday in March

Am letzten Sonntag im Oktober werden die Uhren 1 Stunde zurückgestellt = Winterzeit

The clocks will be set back one hour on the last Sunday in October



Im hinteren Teil Ihres Ordners befinden sich Klarsichtfolien. Bitte bewahren Sie hier alle Dokumente auf und bringen diese zu den Terminen bei den Ämtern mit!

There are plastic pockets at the back of your file. Please keep all documents here and bring them to every appointment!

- **Ausländerbehörde des Landkreises**
Europastr. 40, 72622 Nürtingen
Tel.: 0711 39020
auslaenderamt@lra-es.de
Öffnungszeiten (nur nach vorheriger Terminvereinbarung)
Mo, Di, Mi 8:00 – 12:00 Uhr und 13:30 – 15:00 Uhr
Do 8:00 – 12:00 Uhr und 13:30 – 18:00 Uhr
Fr 8:00 – 12:00 Uhr
- **Arbeitsagentur Esslingen-Göppingen**
Plochingerstr.2
73730 Esslingen
www.arbeitsagentur.de
Hotline: 0800 4 5555 00
- **Jobcenter Landkreis Esslingen**
Uhlandstr.1
73734 Esslingen
Tel.: +49 711 90654-0
www.arbeitsagentur.de
Email: Jobcenter-Esslingen@jobcenter-ge.de
Öffnungszeiten:
Mo, Di, Mi 08:00 – 10:00 Uhr
Do 16:00 – 18:00 Uhr
- **Integrationsstelle für Arbeit und Ausbildung**
Jobcenter Landkreis Esslingen, 3. Stock
Uhlandstr. 1 73734 Esslingen
Tel.: 0711 / 90654-0
Email: Jobcenter-Esslingen.Integrationsstelle@jobcenter-ge.de
Öffnungszeiten:
Mo, Di, Mi 7:30 – 12:30 Uhr
Do 7:30 – 12:30 Uhr 13:30 – 18:00 Uhr
Fr 7:30 – 12:30 Uhr
- **Landratsamt Esslingen**
Pulverwiesen 11
73728 Esslingen
Telefon 0711 3902-0
Öffnungszeiten:
Montag-Freitag 8:00-12:00 Uhr
Montag-Mittwoch 13:30-15:00 Uhr
Donnerstag 13:30-18:00 Uhr

- **ASV-Aichwald** www.asv-aichwald.de

ASV Aichwald e.V. 1946
Postfach 4033
73771 Aichwald
Tel.: 0711 - 364742
info@asv-aichwald.de

Geschäftsstelle:
Krummhardter Str. 52
73773 Aichwald
Telefonische Sprechzeiten:
Mittwoch: 10:00 – 11:30 Uhr + 18:30 – 20.00 Uhr



Allgemeiner Sportverein
Aichwald e. V. 1946

- **VHS - Volkshochschule**

https://www.aichwald.de/start/freizeit+_+kultur/volkshochschule.html

Geschäftsstelle:
Seestr. 8, Zimmer 2.11 (2. OG)
73773 Aichwald-Schanbach

Telefon: 0711 / 36 57 00 89
Fax: 0711 / 36 57 00 90
E-mail: vhs@Aichwald.de

Bürozeiten:
Mo, Di 10.00 – 11.30 Uhr
Mi 17:30 – 19:00 Uh

**Die VHS bietet kostenlose Deutschkurse (Alphabetisierung, A1 und A2) an.
Bitte nehmen Sie hierzu Kontakt mit der VHS auf!**

**The community college (VHS) offers German courses (Literacy, A1 and A2) in
Aichwald. Please contact the community college (VHS)**



- **JMS - Jugendmusikschule**

https://www.aichwald.de/start/freizeit+_+kultur/jugendmusikschule.html

Geschäftsstelle:
Jugendmusikschule Aichwald e.V.
Hindenburgstraße 89, 73728 Esslingen
Tel. 0711 / 31 60 022, 0711 / 316 85 48
Fax: 0711 / 31 68 540

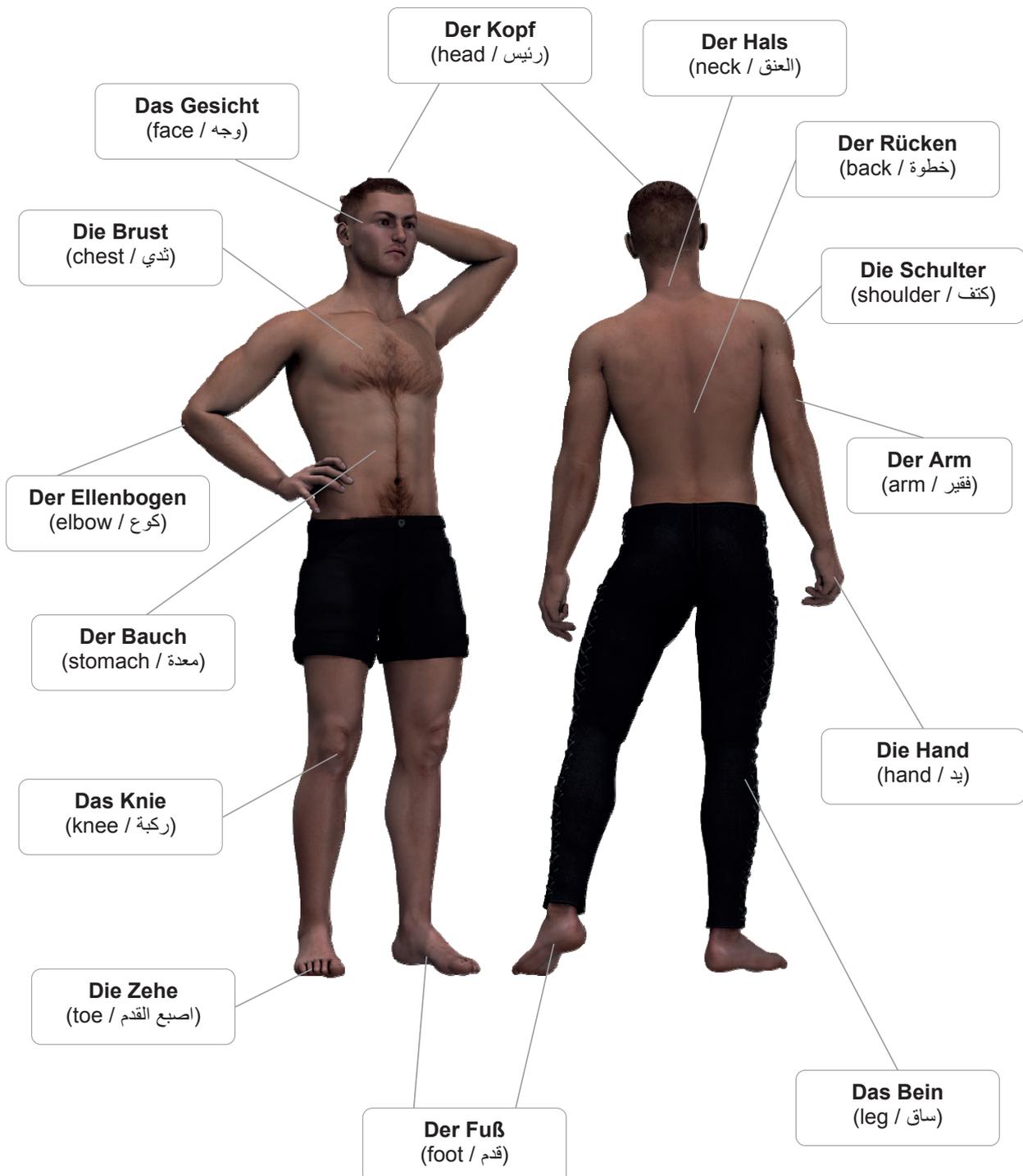
Telefonisch erreichbar: Montag bis Freitag, 10 - 12 Uhr, sonst Anrufbeantworter
E-Mail: jugendmusikschule.aichwald@t-online.de

Allgemeinärzte / GPs

- Dr. Hofmann / Dr. Lopes
Hauptstr. 11
73773 Aichwald-Schanbach
0711-361370
- Dr. Winselmann
Beutelsbacherstr. 11
73773 Aichwald-Aichelberg
0711-361020
info@hausarztpraxis-winselmann.de

Zahnärzte / Dentists

- Dr. Lachmann
Hauptstr. 11
73773 Aichwald-Schanbach
0711-361139
- Peter Hill
Kirchstr. 3
73773 Aichwald-Aichschieß
0711-363640



Gebrauchtwaren und günstige Einkaufsmöglichkeiten

Anbieter	Öffnungszeiten	Beschreibung	Bemerkungen
Carisatt Esslinger Tafel Neckarstr. 21 73728 Esslingen Tel. 0711 - 3510142	Mo – Fr 10:00 bis 12:30 Uhr und 13:30 bis 15:00 Uhr	Lebensmittel zwischen 70% und 90% günstiger als im Supermarkt Kleidung	Einkauf nur mit Einkommensprüfung, Erstellung einer Berechtigungskarte für ein Jahr
Sozialkaufhaus Esslingen Plochinger Straße 42 73730 Esslingen Tel.: 0711 - 352070 www.daskaufhaus.de	Mo – Fr 11:00 – 19:00 Uhr Sa 10:00 – 15:00 Uhr	Kleider, Taschen, Schmuck, Schuhe, Haushaltswaren, Möbel, Spielsachen, Bücher, Elektrogeräte, ...	
Diakonieladen „Hand in Hand“ Küferstraße 13/1 73728 Esslingen Tel: 0711-3006152	Mo 12:00 – 17:00 Uhr Di + Mi 10:00 – 17:00 Uhr Do + Fr 10:00 – 18:00 Uhr Sa 10:00 – 14:00 Uhr	Möbel, Hausrat, Kleidung, hauptsächlich Kinderbekleidung	Teilweise recht neuwertige, moderne Möbel
Diakonieladen „Hand in Hand“ Ottilienplatz 13 73728 Esslingen Tel: 0711-355200	Mo – Fr 14:00 – 17:00 Uhr	Hausrat, Kleidung	
Spenden-Lädle vom Frauenhaus Mittlere Beutau 12 73728 Esslingen Tel: 0711 - 371041	Di 14:30 – 17:00 Uhr Sa 9:00 – 13:00	Kinderkleidung, Frauenkleidung, Spielsachen	

Gebrauchtwaren und günstige Einkaufsmöglichkeiten (Forts.)

Verschenmarkt des Abfallwirtschaftsbetriebs Esslingen www.awb-es.de	Online	Tausch und Verschenken von Möbeln, Hausrat, Fahrrädern, Spielzeug, Baumaterial usw.	Private Kleinanzeigen, Abgabe oft im Tausch gegen Kaffee
Quoka kostenlose Kleinanzeigen Kleinanzeigenmarkt im Internet www.quoka.de		Alles! Auch Vermietung von Wohnungen.	Nachfolger der früher beliebten Flohmarkt- und Sperrmüllzeitungen



- **Esslinger Moschee**

Rennstr. 9
73728 Esslingen
www.esslinger-moschee.de
info@esslinger-moschee.de
Telefon: 0711-9319220



- **Evangelische Kirche**

Gartenstr. 10
73773 Aichwald
Jochen.keltsch@elkw.de
www.aichwald-evangelisch.de

Angebote:

Gottesdienste in Schanbach, Aichelberg, Aichschieß und Krummhardt

[Services in Schanbach, Aichelberg, Aichschiess und Krummhardt](#)

Musik:

Kirchenchöre, Gospelchor, Posaunenchor, Kinderchor

[Music:](#)

[Church music, Gospel choir, Trombone music, Children's choir](#)

Kinder und Jugend:

Krabbelgruppen, Jungschar, Jugendkreis

[Children and Teenagers:](#)

[Baby playgroups, Youth club](#)

- **Katholische Kirche**

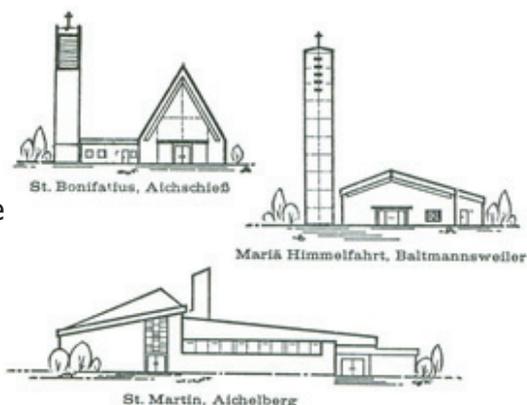
Waldstr. 27
73666 Baltmannsweiler
Telefon: 07153-41364
www.katholische-kirche-baltmannsweiler-aichwald.de
kathpfarramt.baltmannsweiler@drs.de

Gottesdienste in Aichelberg und Aichschieß

Frauenarbeit:

Hildegard Töpler, Telefon: 0711-362306

Hildegard@toepler.de



- **Neuapostolische Kirche**

Brucknerstr. 8
73773 Aichwald
Ansprechpartner: Michael Loy
Telefon: 0711-364849

Gottesdienste:

Sonntag: 09:30 Uhr
Mittwoch: 20:00 Uhr



- **Griechisch orthodoxe Kirche**

Dammstrasse 1/1
Esslingen
Telefon: 0711 3167094